

22004A0320(01)

20.3.2004

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

L 83/14

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ**mezi Evropským společenstvím a Státní správou cestovního ruchu Čínské lidové republiky o vízech a o souvisejících otázkách týkajících se turistických skupin z Čínské lidové republiky (ADS)**

STÁTNÍ SPRÁVA CESTOVNÍHO RUCHU ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „smluvní strany“,

PŘEJÍCE SI usnadnit organizovaným skupinám cestování z Čínské lidové republiky do Evropského společenství,

VĚDOMY SI toho, že toto cestování vyžaduje vyřešení otázky víz a s tím souvisejících záležitostí,

DOMNÍVAJÍCE SE, že toto cestování přispěje k posílení sektoru cestovního ruchu v Číně i ve Společenství,

ROZHODNUTY zajistit, aby toto memorandum o porozumění bylo používáno v přísném souladu s platnými čínskými předpisy a s předpisy Společenství pro vnitřní trh,

DOMNÍVAJÍCE SE, že podle Protokolu o postavení Spojeného království a Irska a podle Protokolu o začlenění schengenského *acquis* do rámce Evropské unie připojených ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství se toto memorandum o porozumění nepoužije pro Spojené Království a Irsko,

DOMNÍVAJÍCE SE, že podle Protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství se toto memorandum o porozumění nepoužije pro Dánské království,

ROZHODLY TAKTO:

ODDÍL I

PŘEDMĚT A DEFINICE

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto memoranda o porozumění se:

- a) „členským státem“ rozumí všechny členské státy Evropského společenství s výjimkou Dánského království, Irska a Spojeného království;
- b) „čínským občanem“ rozumí osoba, která je držitelem cestovního pasu Čínské lidové republiky;
- c) „územím Společenství“ rozumí území, na kterém je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství, s výjimkou území Dánska, Irska, Spojeného království a francouzských zámořských departementů;
- d) „oprávněnou čínskou cestovní kancelář“ se rozumí cestovní kancelář vybraná a oprávněná Státní správou cestovního ruchu Čínské lidové republiky (CNTA);
- e) „kurýrem“ rozumí osoba oprávněná podle postupu stanoveného v čl. 4 odst. 2 tohoto memoranda o porozumění podávat zastupitelským nebo konzulárním úřadům členských států v Číně žádosti o víza pro turistickou skupinu;

- f) „schengenským vízem“ rozumí jednotné vízum stanovené v článku 10 Úmluvy k provedení Schengenské dohody.

Článek 2

Účel a oblast působnosti

Toto memorandum o porozumění se použije na cesty turistických skupin čínských občanů na jejich vlastní náklady z Číny na území Společenství. Pro tento účel požívá Společenství statut schváleného určení (ADS – Approved Destination Status).

Takové cesty budou organizovány v souladu s ustanoveními a požadavky stanovenými v tomto memorandu o porozumění.

Článek 3

Turistické skupiny

Členové čínských turistických skupin vstupují na území Společenství a opouštějí území Společenství jako skupina. Na území Společenství cestují jako skupina podle stanoveného cestovního programu. Nejnižší počet účastníků turistické skupiny by neměl být méně než pět.

ODDÍL II

ŘÍZENÍ O UDĚLENÍ VÍZA A ZPĚTNÉ PŘEBÍRÁNÍ OSOB

Článek 4

Řízení o udělení víza

1. Oprávněné čínské cestovní kanceláře

a) Čínská strana určí cestovní kanceláře v Číně, kterým CNTA udělila oprávnění pořádat cesty čínských občanů do členských států. Zastupitelské a konzulární úřady členských států udělují těmto oprávněným cestovním kancelářím akreditaci jednat jako zmocnění zástupci žadatelů o vízum. CNTA oznámí Komisi a zastupitelským a konzulárním úřadům členských států seznam čínských oprávněných cestovních kanceláří, včetně jejich adres, telefonních čísel, faxových čísel, e-mailů a kontaktních osob

b) Poruší-li oprávněná čínská cestovní kancelář při pořádání zahraniční cesty čínských občanů právní předpisy Evropské unie anebo Číny, budou proti takové kanceláři podniknuta příslušná opatření v souladu s platnými právními předpisy. To zahrnuje případné odnětí oprávnění cestovní kanceláři Čínou nebo odnětí její akreditace zastupitelskými nebo konzulárními úřady členských států v Číně.

2. Kurýři

a) Každá oprávněná čínská cestovní kancelář může jmenovat až dvě osoby oprávněné jednat jejím jménem a na její účet jako kurýři v naléhavém řízení o žádostech o víza pro čínské turistické skupiny, které si přejí navštívit území Společenství. Kurýři jsou oprávněni podávat zastupitelským nebo konzulárním úřadům členských států v Číně žádosti o vízum za tyto skupiny.

b) Smějí vstupovat na zastupitelské nebo konzulární úřady členských států vybaveni průkazem vydaným CNTA a průkazem s fotografií, jakož i osvědčením vydaným zastupitelskými nebo konzulárními úřady členských států, jimž CNTA dodá příslušné údaje o osobách jednajících jako kurýři za každou cestovní kancelář. Osvědčení obsahuje alespoň název a adresu cestovní kanceláře a jméno zástupce jednajícího jako kurýř.

c) V případě, že oprávněná cestovní kancelář již není akreditována zastupitelským nebo konzulárním úřadem členského státu, je dotyčná cestovní kancelář povinna vrátit průkazy a osvědčení zastupitelskému nebo konzulárnímu úřadu členského státu, který je vydal, k následnému zneplatnění. Dále má

akreditovaná cestovní kancelář povinnost vrátit průkaz a osvědčení zastupitelského nebo konzulárnímu úřadu členského státu, který je vydal, jestliže osoba, která jednala jako kurýř, již není u této kanceláře v této funkci zaměstnána.

3. Žádosti o vízum

a) Při podávání žádostí o víza pro skupinu zákazníků akreditované čínské cestovní kanceláře na zastupitelské nebo konzulární úřady členských států předkládají cestovní kanceláře rovněž tyto doklady: sdělení podepsané zástupcem uvedené cestovní kanceláře s informacemi o plánované cestě, placení cestovních nákladů, odpovídající pojištění, jména účastníků cesty, jakož i cestovní pas každého účastníka a řádně vyplněné formuláře žádosti podepsané každým cestujícím. Zastupitelské nebo konzulární úřady členských států mohou případně požadovat další doklady anebo informace.

b) Žádosti o vízum jsou zpracovány v souladu s platnými právními předpisy. Víza jsou v zásadě udělována zastupitelskými nebo konzulárními úřady členských států, na jejichž území je jediné nebo hlavní určení předpokládané návštěvy. Pokud není možné stanovit hlavní místo určení nebo pokud jsou předpokládány stejně dlouhé návštěvy, je příslušné k udělení víza zastupitelský nebo konzulární úřad členského státu, který je prvním místem vstupu na území Společenství. Zastupitelské nebo konzulární úřady členských států mohou případně požadovat osobní nebo telefonické pohovory s žadateli.

c) Zastupitelské a konzulární úřady udělují v souladu s platnými právními předpisy schengenské vízum s dobou platnosti nejvýše 30 dnů. Jde o individuální schengenské vízum opatřené poznámkou „ADS“.

d) Pokud zastupitelské nebo konzulární úřady Společenství vyhoví žádosti o vízum cestovních kanceláří, jiných organizací nebo jednotlivců, kteří nejsou cestovními kancelářemi oprávněnými CNTA, neodpovídá CNTA za žádné problémy vzniklé během následné cesty na území Společenství.

Článek 5

Nedovolené překročení doby pobytu a zpětné přebírání osob

1. Čínské oprávněné cestovní kanceláře a zúčastněné cestovní kanceláře ze Společenství ohlásí bezodkladně svým příslušným orgánům, CNTA a příslušnému orgánu členského státu, který udělil vízum, každého ADS turistu, který ve skupině chybí, jakož i každého ADS turistu, který se do Číny nevrátil.

2. V případě, že ADS turista nedovoleně překročí dobu pobytu, příslušné cestovní kanceláře smluvních stran spolupracují ihned s příslušnými útvary smluvních stran, aby napomohly navrácení a přijetí turisty, který je vládou Čínské lidové republiky převzat zpět. Za účelem zpětného převzetí jsou předloženy doklady prokazující jeho/její čínskou státní příslušnost. Náklady na leteckou přepravu hradí turista. Nemůže-li je turista uhradit, náklady spojené s jeho navrácením nesou příslušné orgány dotyčného členského státu, který následně požádá po předložení účtenky příslušnou oprávněnou čínskou cestovní kancelář o uhrazení výloh. V takovém případě příslušná čínská cestovní kancelář do třiceti dnů po zpětném převzetí turisty zaplatí dotyčnému orgánu členského státu výlohy za leteckou přepravu a požaduje od něj úhradu nákladů.

ODDÍL III

PROVÁDĚNÍ A VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 6

Výbor statutu schváleného určení

1. K zajištění řádného fungování tohoto memoranda o porozumění, vyměňují si smluvní strany včas informace a údaje a úzce spolupracují. Ke sledování řádného provádění memoranda o porozumění, bude zaveden poradní mechanismus.
2. Za tím účelem zřizují smluvní strany Výbor statutu schváleného určení (dále jen „výbor“), jehož úkolem je především:
 - a) sledovat používání tohoto memoranda o porozumění a každý rok navrhnout zprávu o provádění memoranda o porozumění;
 - b) rozhodovat o prováděcích pravidlech nezbytných k jeho jednotnému provádění;
 - c) pravidelně si vyměňovat informace;
 - d) doporučovat smluvním stranám změny tohoto memoranda o porozumění.
3. Výbor se skládá ze zástupců smluvních stran. Společenství je zastoupeno Komisí Evropských společenství. Čína je zastoupena státní správou cestovního ruchu Čínské lidové republiky.

4. Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.
5. Výbor přijme svůj jednací řád.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 7

ADS ujednání členských států

Od vstupu tohoto memoranda o porozumění v platnost se nepoužije žádné podobné memorandum o porozumění ani ujednání mezi Čínou a členskými státy.

Článek 8

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Toto memorandum o porozumění podléhá ratifikaci nebo schválení smluvními stranami v souladu s jejich postupy.
2. Toto memorandum o porozumění vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že postupy uvedené v odstavci 1 byly ukončeny.
3. Toto memorandum o porozumění zůstává v platnosti na dobu neurčitou, pokud není vypovězeno podle odstavce 4.
4. Každá smluvní strana může toto memorandum o porozumění vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně. Použitelnost tohoto memoranda o porozumění končí tři měsíce ode dne tohoto oznámení.
5. Toto memorandum o porozumění může být změněno písemnou dohodou smluvních stran. Změny vstupují v platnost poté, co si smluvní strany vzájemně oznámily dokončení svých vnitřních postupů nezbytných k tomuto účelu.
6. Toto memorandum o porozumění je pro obě smluvní strany právně závazné.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.


Tehty Pekingissä kahdententoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China
For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration
Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China
Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the National Tourism Administration of the People's Republic of China
Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine
Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese
Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China
Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China
Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta
För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning

中华人民共和国国家旅游局



PŘÍLOHA

PROTOKOL O NOVÝCH ČLENSKÝCH STÁTECH

Podle aktu o přistoupení členské státy přistupující k Evropské unii 1. května 2004 (Česká republika, Estonsko, Kypr, Litva, Lotyšsko, Maďarsko, Malta, Polsko, Slovensko a Slovinsko) ještě neudělují schengenská víza.

Odchylně od čl. 4 odst. 3 memoranda o porozumění tudíž dotyčný členský stát uděluje vnitrostátní víza omezená na jeho vlastní území, dokud rozhodnutí Rady stanovené v čl. 3 odst. 2 aktu o přistoupení nevstoupí v platnost.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O PROVÁDĚCÍCH PRAVIDLECH**1. Cestovní kanceláře**

Společenství doporučuje členským státům a jejich poskytovatelům služeb cestovního ruchu, aby dodali CNTA seznam cestovních kanceláří na svých územích, včetně adres, telefonních čísel, čísel faxů, e-mailů a kontaktních osob. Tyto seznamy je třeba pravidelně aktualizovat a předávat CNTA.

Smluvní strany se dále shodly, že cestovní kanceláře obou smluvních stran jsou oprávněny vybrat si své vlastní obchodní partnery z druhé smluvní strany a uzavírat s nimi smlouvy. Uvedené cestovní kanceláře jsou odpovědné za všechna obchodní ujednání týkající se zájezdu, jako jsou programy zájezdu, náklady, služby a platby, která jsou obsažena ve smlouvě uzavřené s jejich příslušnými obchodními partnery.

2. Ochrana práv čínských turistů

Zákonná práva a zájmy čínských občanů cestujících v turistických skupinách na území Společenství jsou chráněny příslušnými právními předpisy Společenství, členských států a Číny. V případě porušení budou tyto předpisy vůči příslušným kancelářím použity.

Společenství vyzývá členské státy a jejich poskytovatele služeb cestovního ruchu, aby zřídili přímá telefonní spojení poskytující konzultace a neodkladnou pomoc čínským turistům.

3. Vedoucí zájezdů a průvodci zájezdů

Smluvní strany jsou zajedno, že pověřené čínské cestovní kanceláře jmenují vedoucího zájezdu nebo více vedoucích zájezdu pro každou skupinu.

Vedoucí zájezdu zajišťuje, aby skupiny čínských turistů cestujících na území Společenství v souladu s tímto memorandem o porozumění vstoupili na území Společenství a opustili území Společenství jako skupina. Vedoucí zájezdu musí po celou dobu zájezdu mít u sebe opisy všech lístků a cestovních pasů.

Smluvní strany berou na vědomí, že cestovní kanceláře Společenství mohou každé čínské skupině turistů poskytnout vedle povinného vedoucího zájezdu poskytnutého čínskými cestovními kancelářemi průvodce zájezdu na dobu pobytu na území Společenství.

Tito průvodci zájezdu mohou skupinu provázet od doby vstupu do doby, kdy opouští území Společenství, podle podmínek stanovených právními a správními předpisy použitelnými v každém jednotlivém členském státě, a snažit se v konzultaci s čínským vedoucím zájezdu řešit všechny problémy, které mohou vzniknout.

4. Požadavek informací

Společenství vybízí členské státy a jejich poskytovatele služeb v cestovním ruchu, aby pověřeným čínským cestovním kancelářím zpřístupnili příslušné informace, zejména o možnostech cestování na území a po území Společenství, o důležitých službách cestovního ruchu pro čínské cestující a o jejich cenách, a informace, které slouží ochraně legitimních práv cestujících.

5. Doklady

Smluvní strany souhlasí, že mezi doklady uvedené v čl. 5 odst. 2 tohoto memoranda o porozumění patří cestovní pasy, žádosti o vízum, imigrační kontrolní záznamy EU a podklady cestovní kanceláře nebo opisy těchto dokumentů.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O DÁNSKU

Smluvní strany berou na vědomí, že toto memorandum o porozumění se nepoužije na území Dánského království. Za těchto okolností Státní správa cestovního ruchu Čínské lidové republiky a orgány Dánska vyjadřují svou ochotu uzavřít neprodleně ujednání o statutu schváleného určení za podmínek stejných jako v tomto memorandu o porozumění.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O SPOJENÉM KRÁLOVSTVÍ A IRSKU

Smluvní strany berou na vědomí, že toto memorandum o porozumění se nepoužije na území Spojeného království a Irska. Za těchto okolností je vhodné, aby Státní správa cestovního ruchu Čínské lidové republiky a orgány Spojeného království a Irska uzavřely ujednání o statutu schváleného určení za podmínek stejných jako v tomto memorandu o porozumění.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O ISLANDU A NORSKU

Smluvní strany berou na vědomí blízké vztahy mezi Evropským společenstvím a Islandem a Norskem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o účasti těchto zemí na provádění, používání a rozvoji schengenského *acquis*. Za těchto okolností je vhodné, aby Státní správa cestovního ruchu Čínské lidové republiky a orgány Islandu a Norska uzavřely ujednání o statutu schváleného určení za podmínek stejných jako v tomto memorandu o porozumění.
